



A Szent Liturgia énekei

**kolostori dallamok
négyszólamú feldolgozásában**

A Magyar Ortodox Egyházmegye tulajdona

Bevezetés

Miután megismerkedtünk a legáltalánosabb orosz dallamokkal, kitekinthetünk, és tehetünk egy nagy utazást az orosz kolostorok világában. Ez a gyűjtemény csak egy kis tükör, melybe nézve már el tudjuk képzelni, milyen gazdag lehet az a zenei világ, melyben a hagyományos kolostori dallamok eredeti szépségükben és feldolgozások formájában is fel-felhangzanak.

Tisztelet jár a zeneszerzőknek, akik olyan módon tudták megközelíteni ezeket az énekes kincseket, hogy nem csonkították meg a dallamokat, ugyanakkor nem is írtak belőlük felismerhetetlenségig díszített kompozíciókat, hanem tökéletes arányérzékkel hagyták meg az eredetit és írtak általa újat.

E munkának sokszor vannak névtelen „hősei”, akik egy-egy dallam harmonizációját nem tartották zeneszerzői tettnek. Ugyanakkor külön figyelmet érdemel Matfej Mormilj archimandrita (1938-2009), aki egész életében azon munkálkodott, hogy a legszebb kolostori dallamokat úgy dolgozza fel és jelentesse meg, hogy az mindenki számára énekelhető legyen. Az ő zsoltár-recitációs dallamát vegyes kari felrakásra alkalmaztuk. Ugyancsak az ő általa megharmonizált Anafora szerepel e kötetben. (M. Mormilj a Szent Háromság-Szent Szerгий Lavra papja és karnagya volt.)

Az orosz egyházzene nagy alakja Pavel Grigorijevics Csesznokov (1877-1944), akinek az itt közölt Kerub éneke már nem tartozik az egyszerű kórusművek közé, de szépsége és emelkedettsége mellett még az teszi igazi kinccsé számunkra, hogy egy nagyon ismert – a Szofronyijevi Remeteség dallamvilágából vett – dallamot kölcsönzött kompozíciója alapjául, mégpedig úgy, hogy meghagyta az alapidallamban a természetes moll hangsort (összhangzatos moll helyett), ezzel is visszatekintve az ősi éneklés hagyományaira.

Néhány dallam (a Szolovecki kolostor, a Valaami kolostor, a Zoszima remeteség énekei) tulajdonképpen egyszerű dallamharmonizáció.

A énekek egy részénél meghagytuk az általános, jól ismert változatot, de a felrakásban újdonság, hogy a tercmenet helyett szextmenetben mozog a dallam, így a legfontosabb szólam szól felül.

Reméljük, hogy ez a kötet még színesebbé teszi magyar nyelvű szolgálatainkat, még több örömet okoz azoknak, akik az ortodox egyházi énekléssel valamilyen módon kapcsolatban állnak.

Isten áldását kérjük munkájukra!

Valóban méltó főpapi liturgián

Va - ló - ban méltó, boldog-nak ne - vez - ni Té - ged,

Is - ten - nek Szü-lő-jét, az örök - ké boldog - sá - gost,

és fedd - he - tet - lent és a mi Is - te - nünk - nek Any - - - ját,

a - ki a Ke - ru - bok - nál tisztel - tebb,

és a Sze - rá - fok - nál hason - lít - ha - tat - la - nul di - csóbb vagy,

a - ki az Is - ten I - gét sé - rü - let - le - nül szül - - - ted,

Is - ten - nek va - ló - sá - gos Szü - lő - je, Té - ged ma - gasz - ta - lunk.

Zsoltárversek a főpap öltöztetésekor:

1. A szticháron felöltésekor:

Örvendezzék a te lelked az Úrban,
mert az üdvösség köntösébe öltöztetett téged,
az öröm palástjával vett körül téged,
mint vőlegénynek, tett föl koszorút néked,
és mint menyasszonyt díszített föl ékességgel.

2. Az epitrachilion felöltésekor:

Áldott az Isten, aki kiönti kegyelmét
az Ő főpapjaira,
mint a fejre az illóolajat,
amely aláfolyik a szakállon, Áron szakállán,
amely lefolyik a ruhája szélére.

3. Az öv felöltésekor:

Áldott az Isten, aki felövez erővel téged,
és feddhetetlenné teszi utadat,
olyanná teszi lábaidat,
mint a szarvasoké,
és magas helyekre állít téged.

4. A jobb kézelő felöltésekor:

Jobbod, Uram, erő által dicsőül,
jobbod törte meg Uram az ellenséget,
és dicsőséged sokaságával
zúztad össze támadóidat.

5. A bal kézelő felöltésekor:

A Te kezeid teremtettek és alkottak engem,
tégy értelmessé és megtanulom
a Te parancsolataidat.

6. Az epigonáion felöltésekor:

Kösd derekadra kardodat, óh Hatalmas,
szépségeddel és ékességeddel indulj meg,
és haladj szerencsésen, uralkodjál az igazságért,
a szelídségért és az igazságosságért,
és vezéreljen a Te jobbod csodálatosan mindig,
most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámin.

7. A szakkosz felöltésekor:

Főpapjaid, Uram igazságba öltözködjének,
kegyeltjeid pedig örvendve örvendezzenek,
most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámin.

8. Az omoforion felöltésekor:

Vállaidra véve, Krisztus, az eltévedt természetünket,
felvitettél a Mennybe, az Istenatyához vitted,
most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámin.

9. A panagia felöltésekor:

Tiszta szívet teremt benned az Isten,
és az igaz lelket megújítja bensődben,
most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámin.

10. A kereszt felöltésekor:

Aki engem akar követni, tagadja meg önmagát -
mondta az Úr,
és vegye fel az ő keresztjét és kövessen Engem.
Mindig most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámin.

11. A mitra felöltésekor:

Drágakövekből való koronát helyezett a Te fejedre,
életet kértél Tőle és megadja néked minden napjaidon,
most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámin.

Ton deszpotin

általános dallam

Ton desz-po - tin, ke-ar-hi-e - re-a i - mon, Ki-ri - e fi - la -

te, isz - pol - lá e - ti desz - po - ta, isz pol - lá e - ti

desz - po - ta. Isz pol - lá

e - ti desz - - - po - ta.

Békességes ekténia

általános dallam

Á - min. U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz. Né - ked U - ram.

kijevi dallam

U - ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz. Né - ked U - ram.

a kivei barlangkolostor dallama

U - ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz, Uram ir - gal - mazz.

U-ram ir - gal - - - mazz. Né - ked U - ram.

Á - - - - min.

A. Kasztalszkij alapján

U-ram ir - gal - mazz. U-ram ir - gal - mazz. U-ram ir - gal - mazz.

U-ram ir - gal - mazz. U-ram ir - gal - mazz. Né-ked U - ram.

F. Jeleckih

U - ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz. Né - ked U - ram.

Békességes ekténia

Pocsajevi dallam
vegyeskari felrakásban

U - ram ir - gal - mazz.

Né - ked U - ram. Á - min.

1. antifon

(Ünnepi antifonra is alkalmazható.)

Matfej Mormilj
Vegyeskara átírta:
Bilku Marina

1. 2. 3. 4.

Áldjad én lelkem az Urat, / áldott vagy Urat.

Áldjad én lelkem az Urat, / és egész bensőm az Ő szent nevét.

Áldjad én lelkem az Urat, / és el ne feledkezzél semmi jótéteményeiről.

Aki megkönyörül minden törvényszegéseiden / és meggyógyítja minden betegségeidet.

Aki megmenti életedet a pusztulástól, / aki megkoszorúz téged irgalmával és könyörületével.

Könyörületes és irgalmas az Úr, / hosszantűrő és nagyirgalmú.

Ál - dott vagy, ál - dott vagy, U - ram.

Pocsajevi dallam
vegyeskari felrakásban

U - ram ir - gal - mazz.

Né - ked U - ram. Á - min.

2. antifon

Matfej Mormilj
Vegyeskara átirta:
Bilku Marina

1. 2. 3. 4.

Dicsérd én lelkem az Urat; dicsérem az Urat életemben, / zengedezek az én Istenemhez, amíg csak vagyok.
Ne bizzatok az előkelőkben és az emberek fiaiban, / akiknél nincs szabadítás.
Kimegy a lelke, és ő visszatér a földjébe; / azon a napon szertefoszlanak minden tervei.
Boldog az, akinek Jákob Istene a segítője, / és reménysége az ő Urában Istenében van,
aki alkotta a mennyet és a földet, / és a tengert és mindazt, ami azokban van;
aki megőrzi igazságát mindörökké; / aki igazságot szolgáltat az elnyomottaknak, és eledelt ad az éhezőknek.

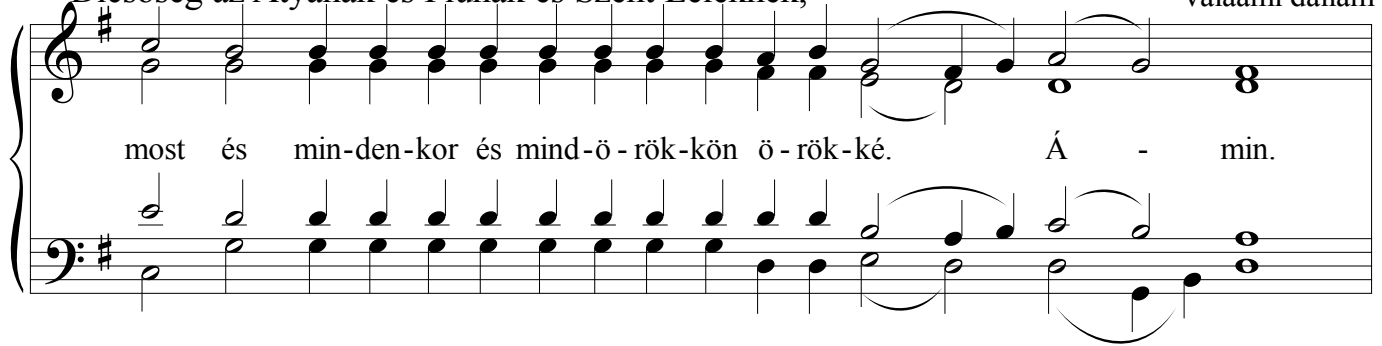
Uralkodik az Úr mindörökké, / a te Istened, óh Sion...

...nem - ze - dék - ról nem - ze - dék - re.

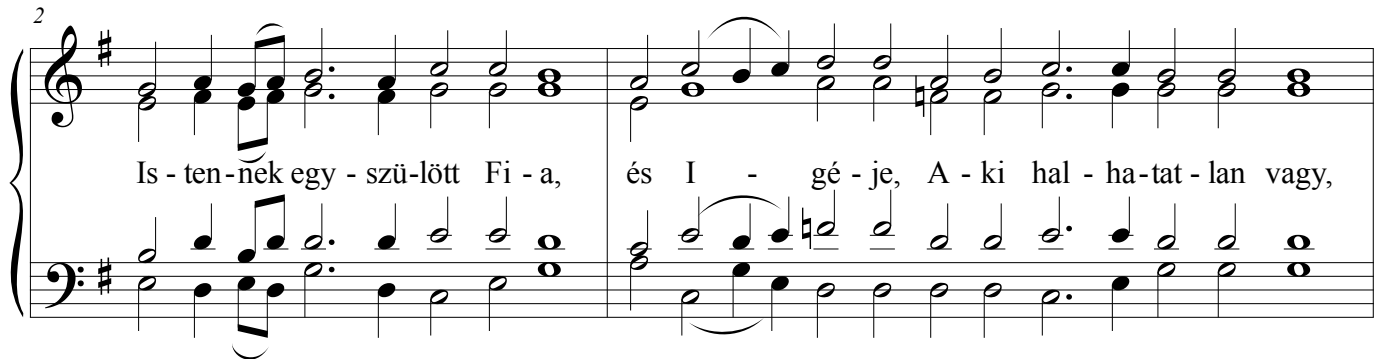
Istennek egyszülött Fia

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szent Léleknek,

valaami dallam



most és min-den-kor és mind-ö - rök-kön ö - rök-ké. Á - min.



Is - ten-nek egy - szü-lött Fi - a, és I - gé - je, A - ki hal - ha-tat - lan vagy,



és A - ki a mi üd - vös - sé - gün - kért meg - tes - te - sül - ni



ke - gyes - ked - tél Is - ten-nek Szent Szü - lő - je - től,



és ö - rök - szűz Má - ri - á - tól,

7

vál - to - zat - la - nul let - tél em - ber - ré.

8

meg - fe - szít - tet - vén Krisz - tus Is - ten,

9

ha - lál - lal el - ti - por - tad a ha - lált,

10

Ki egy vagy a Szent Há - rom - ság - ból,

11

és kit e-gyütt dí-csé-rünk az A - tyá-val és aSzent Lé - lek-vel, üd - vö - zít min - ket.

Boldogságok

moszkvai dallam
Zvonik feldolgozásában

Em - lé - kezz meg ró - lunk U - - - - - runk,

mi - dón el - jössz a Te Or - szá - god - ban.

Boldogok a lelki szegények, / mert övék a Mennyeknek Országa.

Boldogok, akik bánkódnak, / mert ők megvívástaltatnak.

Boldogok a szelídek, / mert ők öröklik majd a földet.

Boldogok, akik éheznek és szomjúhozni az igazságot, / mert ők megelégtetnek.

Boldogok az irgalmasok, / mert ők irgalmasságot nyernek.

Boldogok, akik szívükben tiszták, / mert ők meglátják az Istent.

Boldogok a békéltetők, / mert ők Isten fiainak neveztetnek.

Boldogok, akiket üldöznek az igazságért, / mert övék a Mennyeknek Országa.

Boldogok vagytok, ha szidalmaznak és üldöznek titeket, és hazudva,/
minden gonoszságot mondanak ellenetek Énérettem.

Örvendeztetek és vígadjatok, / mert bőséges a ti jutalmatok a mennyekben.

Jertek, hódoljunk

főpapi

Jer-tek, hó-dol - junk és bo - rul-junk le Krisz - tus - e - lőtt, üd -

vö - zíts min-ket, Is - ten - nek Fi - a, *Aki halottaidból feltámadtál, Néked*

é - ne - ke - lünk: al - li - lu - ia, al - li -

lu - i - a, al - li - lu - - - ia.

Változó részek:

hétköznap: "aki csodálatos vagy szentjeid között..."

Isten Szülőjének ünnepein: "Isten Szülőjének közbenjárásai által..."

ünnepeken: az ünnepnek megfelelő

Isz pollá eti

tercett:

D. Sz. Bortnyanszkij:

Isz pol - lá e - ti desz - - - po-ta,

isz pol - lá e - ti desz - - - po-ta,

isz pol - lá e - ti desz - - - po-ta,

isz pol - lá e - ti desz - - - po-ta.

teljes kórus:

Isz pol - lá e - ti desz - - - po-ta.

A triszágion főpapi liturgián

előtte: Urunk, üdvözítsd az istenfélőket, és hallgass meg minket.

"bolgár" dallam

Szent Is - ten, Szent Ha - tal - mas, Szent Hal - ha -

tat - lan, ir - - gal - mazz né - - künk.

Papság megismélti

Szent Is - ten, Szent Ha - tal - mas, Szent Hal - ha - tat - lan, ir - gal - mazz né - künk.

Főpapi áldás

A - i - osz o The - osz, a - i - osz Isz - hi - rosz,

a - i - osz A - tha - na - thosz, e - le - i - szon i - mász.

Kórus recitálva

Papság dallammal

Kórus: Dicsőség... és befejezés

Valahányan Krisztusban keresztelkedtetek...

általános dallam

First system of musical notation for the hymn. It consists of a treble and a bass clef staff. The treble staff contains a melody of eighth notes, and the bass staff contains a simple accompaniment of eighth notes. The lyrics are: Va - la - há - nyan Krisz - tus - ban ke - resz - tel - ked - te - tek,

Second system of musical notation. The treble staff continues the melody, ending with a double bar line and repeat dots. The bass staff continues the accompaniment. The lyrics are: Krisz-tus - ba öl - töz - köd - te - tek. Al - li - lu - i - a.

A Te kereszted előtt

általános dallam

First system of musical notation for the second hymn. It features a treble and a bass clef staff. The treble staff has a melody with some notes beamed together. The bass staff has a simple accompaniment. The lyrics are: A Te Ke - resz - ted e - lőtt hó - do - lunk U -

Second system of musical notation. The treble staff continues the melody with some notes beamed together. The bass staff continues the accompaniment. The lyrics are: runk, és a Te szent fel - tá - ma -

Third system of musical notation. The treble staff continues the melody. The bass staff continues the accompaniment. The lyrics are: dá - so - dat di - cső - ít - jük.

Alliluia

általános

Al - li - lu - - i - - a, al - li - lu -

i - a, al - - - li - lu - i - a.

Maskov

Al - li - lu - - i - - - a, al - li -

lu - - - i - a, al - li - lu - - -

i - - - a.

Alliluia

a kijevei barlangkolostor dallama

Al-li-lu-ia, al-li-lu-ia, al - li-lu-ia, al - li-lu - ia,

al - li - lu - ia, al - li - lu - - ia. És a Te lel - ked - nek.

Evangélium előtt és után

Di-cső-ség Né-ked, U-ram, di - cső - ség Né - ked.

Isz pol - lá e - ti desz - - - po - ta.

Állhatatos ekténia

Szent Szergij kolostori

U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal - mazz.

U - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal - mazz.

általános

"bolgár"

U - ram ir - gal - mazz, u - ram ir - gal - mazz,

u - - - ram, ir - gal - - - mazz.

moszkvai

U-ram ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.

U-ram ir - gal-mazz, u-ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal - mazz.

Szent Szerгий kolostor-másik

U - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal-mazz, u - ram ir - gal - mazz.

Kerub ének

Szofronyijevi dallam

Pavel Grigorijevics Csesznokov

© Magyar nyelvű változat: Bilku Marina

1 Kik a

Kik a

Ke - ru -

4 bo - - - -

7 - - - - kat, Ke - ru - bo - kat,

10 rej - tel - me - sen áb - rá -

13

zol - juk, áb - rá - zol - juk.

16

És az é - le - tet -

19

a - dó Há - rom -

22

ság - nak, Há - rom - ság - nak

25

há - rom - szor szent é - ne -

28

ket zeng - jük, é - ne - ket zeng - jük.

31

Te - gyünk Te - gyünk most fél - re

34

min - - - - -

37

- - - - - den föl - di gon - dot,

40

min - den föl - di gon - - - - -

43

dot, föl - di gon - dot. ...föl - di

46

Főpásztori liturgián 2-szer.

gon - dot. Á - min.

49

Hogy a min - de - nek Ki -

52

rá - lyát, min - de - nek

55

Ki - rá - lyát fo - gad - has - suk,

58

A - kit lát - ha - tat - la - nul kö - rül - vesz - nek

61

az an - gya - li ren - dek, an - gya - li ren - dek.

64

Kö - rül - vesz - nek az an - gya - li
Kö - rül - vesz - nek az an - gya - li

67

ren - dek, an - gya - li - ren - dek kö - rül - vesz - nek... -
ren -

70 - an - gya - li ren - dek kö rül - vesz - nek.
 - - - dek - an - gya - li ren - dek.

73 Al - li - lu - i - a, al - li -

76 lu - i - a, al - li - lu - i - a.

79 Isz pol - lá e - ti desz - po - ta.

Kérő ekténia

uráli

U - ram ir - gal - - - - mazz.

The first system of music is in G major (one flat) and common time. The vocal line consists of four measures: the first two contain eighth notes, and the last two contain half notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a half-note melody in the right hand. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Né - - - - ked U - - - - - ram.

The second system continues the piece. The vocal line has four measures: the first two are dotted half notes, and the last two are half notes. The piano accompaniment remains consistent with the first system. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Add meg U - - - - - ram.

The third system continues the piece. The vocal line has four measures: the first two are dotted half notes, and the last two are half notes. The piano accompaniment remains consistent. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Á - - - - - min.

The fourth system continues the piece. The vocal line has four measures: the first two are dotted half notes, and the last two are half notes. The piano accompaniment remains consistent. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

És a Te lel - ked - - - del.

The fifth and final system of music. The vocal line has four measures: the first two are dotted half notes, and the last two are half notes. The piano accompaniment remains consistent. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

AZ ATYÁT ÉS FIÚT ÉS SZENT LELKET, / AZ EGYLÉNYEGŰ ÉS OSZTHATATLAN HÁROMSÁGOT.

(ОТЦА, И СЫНА, И СВЯТОГО ДУХА, ТРОИЦУ ЕДИНОСУЩНУЮ И НЕРАЗДЕЛЬНУЮ.)

Hiszek egy Istenben, mindenható Atyában,/
 Mennyeinek és földnek, minden látható és láthatatlan dolgoknak Teremtőjében;/
 És az egy Úr Jézus Krisztusban, Istennek egyszülött Fiában,/
 Aki az Atyától minden időknek előtte született/
 A Világosságtól való Világosságban, igaz Istentől való igaz Istenben/
 Aki született és nem teremtett, aki egylényegű az Atyával, és aki által mindenek
 lettek/
 Aki miérettünk, emberekért és a mi üdvösségünkért leszállt a mennyekből/
 És megtestesült a Szent Lélektől és Szűz Máriától és emberré lett;/
 Aki keresztre feszítettett miérettünk Poncius Pilátus idejében,/
 És szenvedett és eltemettetett, és feltámadott a harmadik napon az Írások szerint;/
 És felment a mennyekbe és ül az Atyának jobbján;/
 És újból eljő dicsőséggel, ítélni élőket és holtakat, és az Ő Országának nem lesz
 vége;/
 És a Szent Lélekben, Úrban és Éltetőben, aki az Atyától ered,/
 Akit az Atyával és Fiúval együtt imádunk és dicsőítünk, aki a próféták által szólott./
 Hiszek egy, szent, egyetemes és apostoli Egyházban./
 Egy keresztséget vallok a bűnök bocsánatára./
 Várom a holtak feltámadását/
 És az eljövendő örök életet. Ámin.

Верую во Единого Бога Отца, Вседержителя,/ Творца неба и земли, видимым же всем и невидимым./
 И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия,/
 Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век./
 Света от Света, Бога истинна от Бога истинна,/ Рожденна не сотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша./
 Нас ради, человек, и нашего ради спасения сшедшаго с небес,/
 И воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася./
 Распятого же за ны при Понтийстем Пилате,/ И страдавша, и погребена. И воскресшаго в третий день по Писанием./
 И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца./
 И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не
 будет конца./
 И в Духа Святого, Господа Животворящаго, Иже от Отца исходящаго,/
 Иже со Отцем и Сыном споклоняема и славима, глаголавшаго пророки./
 Во единую Святую Соборную и Апостольскую Церковь./
 Исповедаю едино крещение во оставление грехов./
 Чаю воскресение мертвых,/
 И жизни будущаго века. Аминь.

Anafora

znamennij dallam
Matfej Mormilj átdolgozásában

A bé - kes - ség ir - gal - mát a dí - csé - ret ál - do - za - tát.

2

És a Te lel - ked - del. Föl - e - mel - jük az Úr - hoz.

4

Mél - tó és i - gaz - sá - gos

5

i - mád - ni az A - tyát és a Fi - út, és a Szent Lel - ket,

6

az egy - lé - nye - gű és oszt - ha - tat - lan Há - rom - sá - got.

7

Szent, szent, szent az Úr, Sza - va - oth,

8

meg-telt az ég és a föld a Te di-cső-sé - ged-del. O-szan-na a ma-gas-ság - ban.

10

Ál-dott, A - ki az Úr ne - vé - - ben jő.

11

O - szan na a ma - gas - ság - ban.

12

Á - min. Á - min.

14

Té - ged dí - csé - rünk, Té-ged ál - dunk, Né-ked há - lát a-dunk,

15

U rünk, és kö - nyör - günk Hoz - zád

17

Is -

18

te - nünk.

És mindnyájunkról és mindenekről.

Ámin.

És a te lelkeddel.

Kérő ekténia

Mi Atyánk, Ki a mennyekben vagy,/
 Szenteltessék meg a Te Neved, jöjjön el a Te Országod,/
 Legyen meg a Te akaratod, miképpen a mennyben úgy a földön is./
 Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma;/
 És bocsásd meg a mi vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk
 vétkezőknek,/
 És ne vígy minket kísértésbe,/
 Hanem szabadíts meg a gonosztól.

Отче наш, Иже еси на небесех,/
 Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое,/
 Да будет Воля Твоя, яко на небеси и на земли./
 Хлеб наш насущный даждь нам днесь./
 И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим./
 И не введи нас во искушение,/
 но избави нас от лукаваго.

Ámin.

És a te lelkednek.

Néked Uram.

Ámin. Ámin.

Egy a Szent, egy az Úr: Jézus Krisztus, az Atya Isten dicsőségére. Ámin.

Kinonikon az ünnepnek megfelelően.

A Királyi Ajtó kinyitása után:

Áldott, aki az Úr Nevében jó. Isten az Úr és megjelent nekünk.

Krisztus testét...

valaami dallam

Krisz - - - tus tes - - - tét ve - - -

gyé - - - tek, a hal - - - ha - - - tat - - - lan

for - - - rást iz - - - lel - - - jé - - -

tek. Al - - - li - - - lu - - - i - - - a,

al - - - li - - - lu - - - i - - - a,

al - - - li - - - lu - - - i - - - a.

Láttuk az igazi Világosságot

Isz pol - lá e - ti desz - po - ta.

a Szolovecki kolostor dallamára

Lát - tuk az i - ga - zi Vi - lá - gos - sá - got, be - fo - gad - tuk a meny - nye - i Lel - ket,

meg - ta - lál - tuk az i - ga - zi hi - tet, hó - dol - va az oszt - ha - tat - lan Há - rom - ság - nak,

mert Az üd - vö - zít - tett min - ket.

Teljenek meg ajkaink

a Szolovecki kolostor dallamára

Á - min. Tel - je - nek meg aj - ka - ink, a Te dí - csé - re - ted - del, U - runk,

hogy é - ne - kel - jük a Te di - cső - sé - ge - det, mert mél - tat - tál min - ket ar - ra,

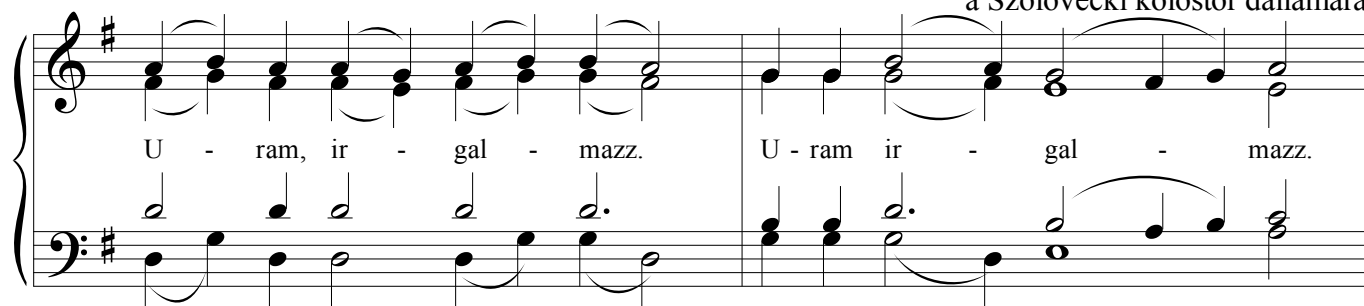
hogy ré - sze - sül - jünk a Te szent, is - te - ni, hal - ha - tat - lan és é - le - tet - a - dó Tit - ka - id - ban,

e - rő - síts meg min - ket a Te Szent - sé - ged - del, hogy e - gész na - pon át a Te i - gaz - sá - go - dat ta - nul - juk.

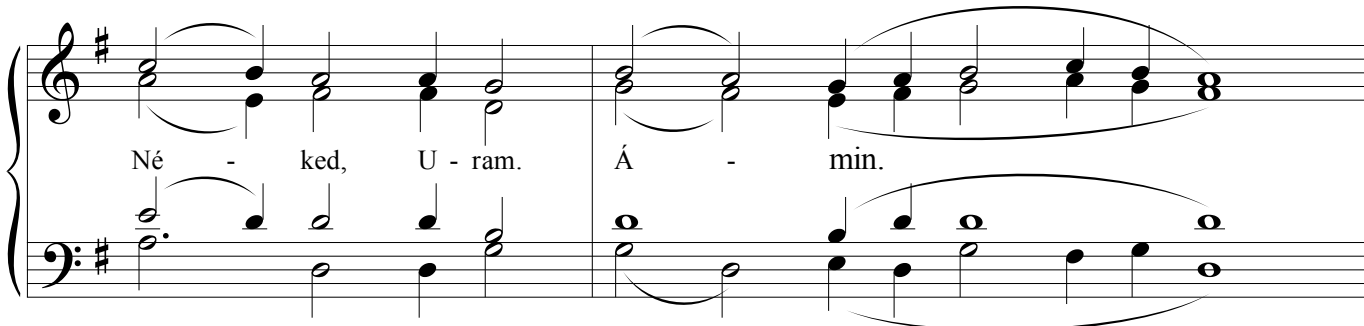
Alliluia, alliluia, al - li - lu - ia.

Utolsó ekténia

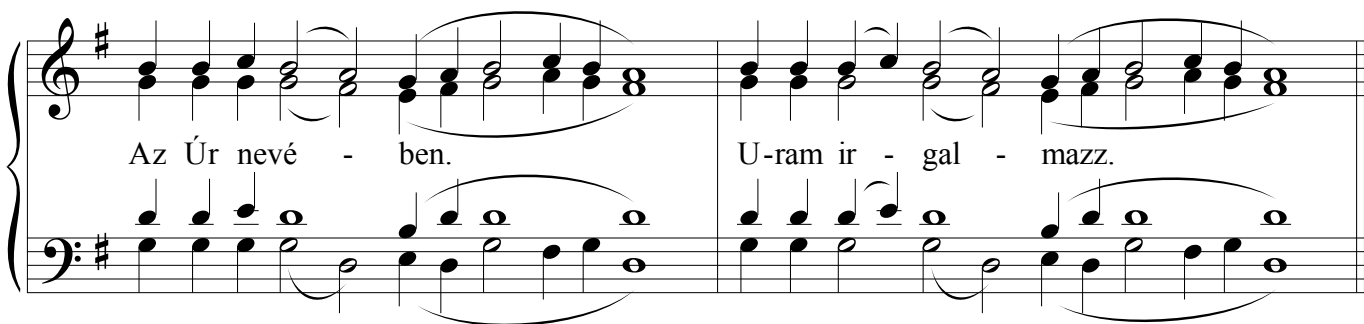
a Szolovecki kolostor dallamára



U - ram, ir - gal - mazz. U - ram ir - gal - mazz.



Né - ked, U - ram. Á - min.



Az Úr nevé - ben. U-ram ir - gal - mazz.

1. Ámin. Legyen áldott az Úr neve, mostantól és mindörökké. (3-szor.)

2. Ámin.

3. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szent Léleknek, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámin.
Uram irgalmazz. (3-szor.)Adj áldást, főpap atyánk!

4. Szentséges Atyánkat és Főpásztorunkat, KIRILL pátriarchánkat és MÁRK érsekünket,
Istenoltalmazta hazánkat, annak vezetőit és egész népét,
Ezen szent templom jótevőit,
És minden igazhitű keresztényeket,
Őrizd meg Urunk, számos éven át!